

|| :: ● ● ⊙ +

+ |

○ +

Elqissät tan Rut



||::⊙+ +| ⊙+

1 +⊙⊙|+ ++↑⊙+

- ① E≡↑C| =E≡↑⊙| |⊙+| =|⊙≡⊙|∖  
 ⊙⊙↗|) '· || E≡C|E||) ||⊙ ↗  
 |≡⊙C ⊖+||≡C |·|| |↗≡E· β·|| ∩⊙⊙  
 E≡·|| '| ⊙C C=⊙) |· +|+|+  
 E⊙⊙⊙|+ β|) ② ||⊙ =· ⊙C|+  
 ||C||·) ⊙C |+|+|+ |↗C↗) ⊙⊙⊙|+  
 ↗ C≡||∖) ↗ |·||↗) C⊙| +EC  
 |·β+ |≡⊙+· |≡⊙C ⊖+||≡C E≡·||  
 |↗≡E·) |E|'N |·|| C=⊙ ∩⊙⊙|  
 E≡⊙) ③ +↑⊙ ⊙· ||C||· ||⊙ |↗C↗)  
 +::CE= |↗C↗ E⊙⊙⊙|+ β|) ④ |↗  
 N||≡ βEE| |·|| C=⊙ ↗+ ⊙C|+  
 ⊙≡) +≡E+ ⊙C|+ ⊙+) ∩⊙⊙|  
 E≡ ∩' |C⊙= ||) ⑤ +↑⊙ ⊙·  
 C≡||∖ E·||↗ |↗E·) +::CE= +|+  
 ≡⊙|+) ⊙⊕||· ||⊙|+ =||· ⊙⊙⊙|+)  
 ⑥ ∩'⊙|+ |· +E||∖+) 'C|E|+ |·||  
 C=⊙ ≡||⊙ ⊙||+ ⊙ C||↗ '↑  
 +E|C|+) ⊙⊙·↗+| ||) ⑦ +≡|| E'·

=E≡+∞⊙⊙ 卜· +EII\+) ⊙I+ +⊙+  
 𐤀II E:II\+ :II I≡E·) ⑧ I≡C≡ +I·  
 ≡+EII\+) 𐤀II C+) :C+ I+I·C+) /  
 CII≡ +⊙:I::C+ II≡ 𐤀II =EI≡  
 +⊙:IC+ I· E=I≡⊙:C+ ⊙·) ⑨ CII≡  
 +𐤀⊙=::C+ C EI =E :C+I𐤀II𐤀II ≡⊙  
 I+𐤀II=⊙C+) +I⊙ +CII+⊙I+  
 E≡II\+) ⑩ I\+⊙) :II·) E⊙CIE=  
 I∞⊙⊙ ≡⊙+ECIC) ⑪ +I⊙I+ I≡C≡ /  
 ::II C+ 𐤀⊙⊙⊙I\ CII≡ ⊙⊙E⊙≡+E=C+  
 I· II≡ E≡+E⊕I ⊙⊙⊙I =∟::II I  
 CEI:C+ ⑫ ::II C+ 𐤀⊙⊙⊙I\ I·  
 +𐤀⊙≡ 𐤀·) =⊙𐤀E≡ E𐤀II𐤀 =II· 𐤀≡  
 I\+I+) ≡E EE·) :E II≡ II⊙  
 E𐤀⊙ =I ⊙≡· ⊙⊙⊙I +𐤀C+ ⊙I𐤀II  
 +::II C+ ≡+E=II\⊙I) :II· :II·)  
 𐤀⊙⊙⊙I\ E⊙ =E≡𐤀· C𐤀I·) EII\I:C+  
 𐤀II E≡⊙:⊙⊙+ =II\ ) ⑬ I\ I⊙:I≡  
 𐤀⊙ =II =⊕𐤀⊙𐤀C+ ::⊙II\+ 𐤀II⊙  
 CII≡ E≡ 𐤀𐤀⊙I) ⑭ +I⊙ E≡II\+  
 +II⊙) ⊙𐤀≡ +I⊙≡II𐤀 +E𐤀XI+  
 ⊕CII+ +⊙II E+) 𐤀⊙ ⊙+ +𐤀≡  
 E𐤀⊙⊕::II) +I⊙ I≡C≡) ⑮ I≡  
 +CE+IC +::II +ECI+ EEI+) 𐤀=  
 𐤀II+ I=+𐤀·) ⑯ +I· ⊙+)

E=⊕⊙≡β||≡ +≡≡||ζ EHO C) E' =.

+:≡ :||) +:≡ I:E.) E' =.

E≡+∞⊙⊙≡ E≡⊙∞⊙⊙≡) +ECIC E::||\

+ECI) Cβ|C E::|| I=) (17) E' =E≡

:C⊙. Eζ ⊙.) E≡⊙⊙||≡) #+ζ

C||ζ :E O+ =OIC⊙ +C+t Eζ :⊙

EHO C) (18) IζCζ ⊕Iζ ⊙ O+ +'||ζ

E≡ =+'I= +H⊕.) (19) E=I+) ⊙I+

≡OC ⊙+||≡C) IEOI+ +EC :|| ≡

β|⊙I+) \+ +EEI) O+ =.

IζCζ) (20) +I⊙I+) :⊙C+ζ ⊙C

IζCζ ||C≡I. +. +H||=⊙+ 'C+ζ ⊙C

+. =OIH||=⊙ H||⊙ CβI. ⊙||⊙Eζ)

(21) ⊙ '||≡ IH||ζ≡) ⊙≡||E= CβI.

=O||ζ =||.) CH|| I Eζ+'IC+ IζCζ)

EHO E⊙ =Eζ'. CβI.) 'ζ +||:ζ

(22) C: Eζ =IE=+'CE IζCζ +E'XI+

O+ :|| C=⊙ ⊙I+E= ⊙+||≡C ≡OHO

I\ζ Iβ≡O)

2 +⊙OI+ +⊙I++

① C OI ||ζ β::≡ I\⊙ IζCζ C⊙ =EC

=IC⊙⊙≡ζ) C⊙ =EC I=β+ I\CI:

CI+) 'I ⊙C ⊙I=) ② O+ +I :||

C=0 +1. 44C4) :E +OE≡ E:4  
 β=1°⊙ E+:·||≡ =1°||| E≡β0. |β≡0 ≡0  
 =E4OEI) +1⊙ |4C4) 1°||=  
 +00⊕I) ③ +1°CE +1°||. +:..  
 β=1°⊙) +⊙1. E≡:·C4 1≡≡\ βω+4  
 +EC =1||4\ β≡0) +||:·C⊙I) 1°.  
 Cβ1. ⊕1°1 +=1°⊕ +⊙1= =|β::≡  
 |\\C||:·) +β≡|| E≡⊙) ④ EE≡ E⊙.  
 01=) 4||E= 0+||≡C) 1. 4C||4) ⊙  
 ≡0=1 C|| C||4 ) #=0|⊙ |\\⊙) ⊙  
 :4 :·4. C||4 ||00:.. ⑤ 01= 1.  
 4=1⊙I 4C||4) C. +C⊙ +=β+ 1C=+  
 +. ⑥ |⊙ =1⊙I 4C||4) 4+  
 E≡:·||C=0) ++4||+ :·|| C=0) +.  
 +E=+ E|4C4) ⑦ +C=+ +. +1.  
 ++14= +E:·|| =1°||| C||4 |β≡0)  
 :C |≡0 E=+⊙.) +β≡|| E⊙1. ≡0  
 C⊙E.) +1°. 0+ 1⊙1C=+ ≡0  
 E≡+4||. |Cβ≡||\ ) ⑧ C⊙I 01= 1.  
 40+) ⊙⊙C4 +00⊕I) E=⊕:..  
 +=1°⊕ 4+ +βE=. E≡⊙) 1°1 βCβ≡||\|  
 EE.) ⑨ +⊙=E. E≡+Cβ≡||\ ) +||:·C≡  
 4⊙1+) 1°E||≡ 4CEI:·CE⊙I) ⊕4E≡  
 1°||= +1°C4≡ +⊙4 E≡C| ≡| +:1  
 =ω=4 E|4) ⑩ +1°04+ E+⊙)

+⊙#E⊙ +I⊙) C· HII⊙ E↗+⊙:·I≡  
 II≡ 'EI E=·) I: C⊙≡ +=EE I'I·  
 ⑪ I⊙ ⊙I=) ⊙II≡ =+'≡ ↗+E'I'XIC) /  
 EHO +C+T I\⊙IC) +↗≡ ⊙IC EIVC  
 E:·I\IC) +⊙≡E= +⊙⊙· E≡+EC  
 =⊕IE↗≡ ⊙ =O:·II+T↗≡) ⑫ CII↗  
 +:·H::C O+ =+'≡) CII↗ CβI·  
 IO⊙II +:·H::C II:·) CII↗ =IE+'C↗≡  
 H⊙I E=HO+I+) ⑬ +I⊙) 'C↗·  
 E≡:· CII\I E↗≡I\ I≡ =O:·'O=·) /  
 =II· ↗+ E≡+Cβ≡I\· =OE⊙⊙'E≡) /  
 CβI +⊙⊙CE≡ =I\ +'≡↗ =I\  
 ≡⊙↗I\ ) ⑭ ⊙ '· II=:· =C⊙=I IO  
 ⊙I=) ↗= +:·II ⊙OE↗ +=+⊙IIC≡·  
 E≡E'I'↗ ICI I\⊙ =⊙CCI\ ) +:·C  
 ≡OCβ≡I\ =TII↗I\ ) :·H+ ⊙I= C↗≡  
 C↗≡I\ !\ ) ++β· ≡⊕↗=I) 'IIM E⊙  
 IC↗≡) ⑮ +⊙EE +E:·II +βE=) IOI  
 ⊙I=) ↗++ +E:·II ≡O:·E =↗I\  
 '⊕⊙II⊙I) ++=⊕⊙:·O:·EC) /  
 ⑯ '+=+ II≡:·⊙ IE↗) :·⊙+ β≡≡I\  
 E≡+⊙II⊙I βTβE=C +↗EIT +I++:·II) /  
 E⊙=⊕IC =II·) ⑰ O+ +βE=  
 E≡+=+'⊕ ≡⊕:·⊕) +⊙:·+ β≡O =·  
 +βE=) :·II CO=+ +↗+I +⊙I++ ) /

(18) +=4+= O≡OC) +O:·I· 4+E'IXI+  
 =E=+βE= :·II) +II⊙  
 +:·⊙⊙E==E+'III E≡C⊙=I =+'O=  
 E≡+=+'⊕) (19) +I⊙ +E'IXI+) CIZ  
 E=+βE≡ III·) CIZ E' =E≡ +β≡II≡  
 ) '+' CβI· II⊙O:·· 4II⊙ = :·Cββ≡II\  
 +CII⊙ O+ ≡⊕+'· β≡II) +I⊙) II⊙  
 ≡O+'≡ β≡II III·) ⊙CI+ ⊙I=)

(20) +I⊙ IZCZ) CIIZ +:·H::=  
 II⊙O:··) CIIZ ⊙I= =O4· '+' I\∞O  
 4=IEOI\ E=IC+I) +I⊙ +II⊙) II⊙  
 E4 β::≡I\≡ C⊙) +II⊙ C⊙ 4I  
 E≡CO:·=II\I· =IE⊙I::II EI≡+'M)

(21) +I· O+ +C=⊙) IZ +II⊙ E::C≡  
 ≡O Cβ≡II\+ ≡O ≡OEI β≡II I\4  
 ⊙≡⊙I+ :·II) (22) +I· IZCZ 4O+  
 +I⊙⊙⊕I+) ≡⊙4C +E=· +⊙⊙⊕I  
 +⊙⊙⊙I+) HII⊙ :·C=E II≡EO  
 E≡+=+'⊕ IZI) (23) +II· ≡⊕Cβ≡II\ ⊙I=  
 +βE= β≡I\ ≡⊕≡OE ≡O+ Iβ≡O E≡O+  
 I\·C·) +∞⊙⊙ ≡⊕E'IXI+)



3 +⊙OI+ +∴OE+

- ① +I⊙ I4C4 +E'XI+) +⊙⊙+I)  
 =O4 E'IC4≡ II⊙ ∴CIIHI HII+'O≡  
 ≡=I CIC) ② ∴+E= ⊙ ⊙I= =E4  
 =⊕E≡ +Cβ≡II\+ ) β∴≡I\≡ C⊙) ≡E  
 E≡ I'⊙ β≡O E≡O≡OI+) ③ βOE  
 IICIC +'≡ II=OE4) +II⊙≡ β⊙E≡IC  
 βI4I4\ ) +⊙⊙• +∴≡ ≡O≡O) '⊙  
 E=⊕⊙∴I≡ CIC ≡O +β= β=) ④ ∴⊙  
 β∴ E≡E' =E≡⊙OE) ⊙ ⊙• +∴∴≡  
 +⊙OE• ≡OEOI+) EHO E4  
 ECCII=I+'•) ⑤ +#≡⊙⊙ O+ +I⊙)  
 =E4+I4 ∴II+'≡) ⑥ +⊙⊙ +∴•  
 ≡O≡O) +'• =⊕+CO +E'XI+) )  
 ⑦ ⊙ ≡OE ⊙I= ++4 +⊙4 E=+) )  
 'II• ⊙OE E≡+C• I⊙E4∴• ⊙≡⊙•  
 +⊙I) EHO E4 +⊙4E= O+) )  
 ⊙II\ ) +IIC HIIEOI+ +⊙OE) ⑧ ⊙  
 '• E=I4 I≡E 'E= E≡+⊙ +≡4 +⊙•  
 IIE= H⊙I+) EI E≡II4I+) EE≡E4  
 E⊙ +I+ +⊙OE+ ≡OEOI+) )  
 ⑨ I⊙) C+C⊙• +I⊙) I•  
 +Cβ≡XI∴) O+) 'IC4• E≡∴  
 E4+⊙=O≡ ⊙II I∴+∴+I∴) E4 C⊙I

0\ 10:•=|| 1\H H\0 :•4 [0:•=||  
+C0≡ 4 E≡β::=| =00IE04\)

⑩ C0I 10) C\4 +'≡C ||00:••  
+000+) ||0 =E4+'≡ [0E• '0  
=+0+ ) =+ 'C4≡ [EI =CE0\ =||•  
≡0=C'0'0'0 =||• ≡0 =+||::=|)

⑪ 10) E=0:•E'1 +0• +000+) /  
0+ =+|≡ :•|| EE'• H\0 +EC  
|≡0C =• :•|| 0\ ⊕C0• +C00≡4+

+||≡+) ⑫ +E+ C0 0 |• C0≡  
β::=|•C+ =|C0:•=|| '0 ||4 ||0 4  
E404 00:•C+) ⑬ ::C= EE•  
≡+H+) +H+ ≡0• 0=0E≡C 0•  
E' = C0I+ +0≡0 E≡E+' =) |•

E≡C0I•) ::C= EE• ≡0 H=) ⑭ 10  
01=) E=00\ ⊕0• +1+ ≡0≡0≡0)  
+00E ≡0E0I+ ≡0 H= '0 +:•0  
≡0•• =+|H||4 04) ⑮ 10 +||0)

=E= H0IC =+||0≡ 0=+=) ⊕+0=  
⊕|| E≡0 0E0+ +4+I |β≡0)  
0=00+I+) C0I +::|| ≡0C)

⑯ 1E1::|| 0+ +E'XI+) +10  
+E'XI+) +000+) :•C =)  
[EC+= 'I +0≡||0 0+ 0+ :•||  
=E0'• 01=) +10) :•H4 0E0+

+4+1 I<sub>3</sub>≡O I<sub>3</sub>≡J I<sub>3</sub>J E=⊕::||·  
 +E'XIC =⊕=4≡ O+ =||4J (17) +I·  
 I4C4J I'= +↑E⊕ +⊕O⊕IJ ≡⊕⊕I≡  
 =↑+=I'J HII⊕ =⊕↑+CII +⊕J<sub>C</sub>=+  
 ≡⊕≡OE ⊕+= +E4 NIE≡J

4 +⊕OI+ +I :↑+

- ① ⊕I'= :· C4 I≡OCJ ::C E<sub>3</sub>≡J  
 ME⊕· CO:·=|| =⊕ I'=J IO ⊕I'=J  
 4= ⊕E≡J CEI\ ::C=J ≡↑+E= ::C  
 ≡O⊕J ② ⊕IHOI ⊕I'= CO= ≡COI  
 I≡OCJ IOIJ ::C=+ E·J ::CIJ  
 ③ I· 4I<sub>3</sub>::≡ =ICO:·=||J COE· I4C4  
 +HIE= :|| C=⊕J +O· E↑↘= CEII  
 =⊕:·||+II· IICII:· =ICEO4I\≡J ④ C:·I  
 ⊕ :·4⊕:·I≡ =+C⊕ ⊕+= +E4J I'C4·  
 E≡:· +⊕I· E≡⊕ E+≡COI I+EC  
 E+EC=I::CI\ E·J :·E =⊕O≡ I↑+J  
 +CII≡4 HIE⊕I≡J ⑤ IO ⊕I'=J NI  
 =↑+I'O=· +=I'⊕ ≡OI4C4J O+  
 +↑:·CII+ +C=⊕ +::|| I<sub>3</sub>:· ↑E·J  
 HII+I'↑≡ ⊕C I=⊕· E= +:·⊕+I+J  
 ⑥ IO CO:·=||J =OHOI'≡ I↑+ HII⊕  
 :·⊕E≡ I<sub>3</sub>I<sub>3</sub>E ↑=I'⊕IJ :·H::4 +OI'+J

1+ 1: ) (7) \ E=00411 0 1\_1  
 CE= 0C0:11 \ CE11\01 E:K= 4  
 =+C1+ ) =C0 +1'4. E=00= 0 0+=  
 +E4 +:1.) (8) 0:=1C0:=11 01=  
 :0E= =+C1+ ) :K+= ) 10)  
 1\_1+ ) (9) 1. 01= 4=C01 E+EC  
 :11) MIE= E4+::1C 0'4=1 0 1:  
 '0= 014C4 CE11 :11 \C11: E:114  
 EC=11\ ) (10) C01 0+ +1:C11+ C=11  
 +:11 +1+1) 01C::+ K11 000'1=  
 0C 1=C+1 K11'1 1:0+1+  
 K11E=0:01 0C1+ =00::=1+ E=11: +0  
 1=0C ) MIE. +C0C 0'4=1 :=14E=  
 (11) \0 =C01E=1::C1 \ E=C4 1=0C )  
 1:14 1C0 0'4=1 ) C114 +0011::+  
 E011 E114. 010=1 \ :1100411 :11 )  
 +00=+ :4 E=+=0+ 1K0+ = +:K::4  
 1110C. E=0C 0+11=C ) (12) =0=  
 E=+1+ +E4 +'0= +=0+ 011  
 +1C01 =+= +C0 4E.)

II⊙II ICI:II E=E =\04

- ⑬ 01= III O+) +::II +T+I+) /  
 CII4 :·H+ +O'+' I+''= +E⊕) /  
 +O= 000) ⑭ \+ +EEI 44C4) /  
 EI⊙IC0 4CII4 HII⊙ =O:·C4· =⊕II≡  
 ≡4·) ≡4· +:·H::= ⊙C 1=OI  
 E::·II⊙O4II) ⑮ :·C:·0II E≡+βO4) /  
 ⊙I E≡+CE⊕IC) +E'XIC +T00⊕  
 +HC ⊙· 00OI CEI HII⊙ +OC  
 +II⊙ +:·HC ≡4· C⊙I CO:·=II) /
- ⑯ I4C4 ++:·IIE= 000) +⊙⊕4  
 HIIHEI+ ++H=) ⑰ βEEI βI⊙⊙I\A  
 EI \+) I4C4 +'O= 000) /  
 'I+⊙ ⊙C ≡04E) T· O=I 4⊙4  
 =O=I E=E) ⑱ II⊙II T=β+ 3C⊙I  
 EE·) H⊙I O= ≡⊙OC) ⑲ ≡⊙OC  
 O= OC) OC O= CIE⊙) ⑳ CIE⊙  
 O= IβI) IβI O= ⊙IIC) ㉑ ⊙IIC  
 O= 01=) 01= O= ≡04E) ㉒ ≡04E  
 O= 4⊙4) 4⊙4 O= E=E)

# The Book of Ruth in the Tamajeq language

SIM B.P 10065  
8000 Niamey  
Niger

Tamajeq Shifinagh

Transliterated from the Romanized Tamajeq  
3/02/97 and revised 23/10/04